

## Estudios sobre el Caribe Nica

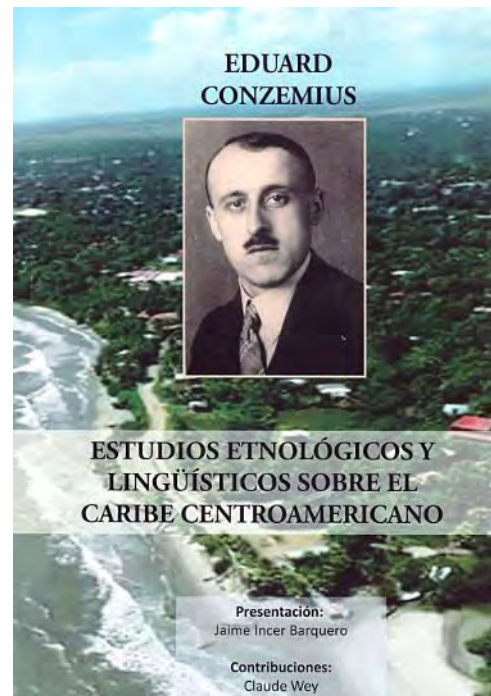
*Jorge Eduardo Arellano*

CONZEMIUS, EDUARD: *Estudios etnológicos y lingüísticos sobre el Caribe centroamericano*. Presentación Jaime Incer Barquero. Contribuciones: Claude Wey. Managua, Academia de Geografía Historia de Nicaragua con el apoyo de la Embajada del Gran Ducado de Luxemburgo, 2017. 273 [1] p., il., col.

LA OBRA más importante del año, en el ámbito de las ciencias sociales, es la que nuestra Academia de Geografía e Historia de Nicaragua —con el apoyo de la Embajada del Gran Ducado de Luxemburgo— acaba de editar. Su autor es Eduard Conzemius (1892-1931) y su título *Estudios etnológicos y lingüísticos sobre el Caribe centroamericano*. Cuatro suman sus textos, tres de ellos vertidos al español. Y su rescate se la debemos al historiador luxemburgués Claude Wey, autor de una amplia biografía de Conzemius y de una completa bibliografía el mismo.

El primero corresponde a “Las tribus indígenas de la Costa de los Mosquitos”: una minuciosa lista alfabética de todos los grupos originarios de la antigua Mosquitia con su historial respectivo, ubicación geográfica y diferentes denominaciones. ¡Todo un pequeño diccionario que abarca tres países centroamericanos! El segundo, escrito en francés como el anterior, se concentra en las Islas del Maíz, constituyendo un **modelo de descripción geográfica**. “Les îles Corn du Nicaragua” es su título y no existe otro estudio que haya superado este de Conzemius. De ahí su vigencia documental e importancia histórica.

El tercero fue redactado en alemán y tiene la característica de vincular las tres disciplinas dominadas por Conzemius: la geografía, la historia, la etnografía y la lingüística. Me refiero a “Die Rama indianer von Nicaragua”: una monografía —la más extensa y pormenorizada hasta entonces— sobre esta etnia minúscula, **limitada en 1922, según su autor, 270 personas**. “Representan —afirmó en su introducción— el grupo más septentrional perteneciente a la gran familia Chibcha, extendida por Costa Rica, Panamá, Colombia y alcanzando regiones interiores del Ecuador”. Como de costumbre, Conzemius describe los elementos



geográficos de los asentamientos Rama (la pequeña e idílica isla de Rama Key, más unas cuantas chozas en las cuencas de los ríos Rama y Punta Gorda) y señala sus elementos históricos. Uno no era posible conocer entonces: que la primera novela de los Estados Unidos, escrita por William Williams —entre 1745 y 1775— se derivó de la experiencia del autor durante un naufragio que lo obligara a permanecer entre los Rama: *The Journal of Mr. Penrose Seaman*, editada en 1969 por la editorial de la Universidad de Indiana.

El despojo y maltrato de los furiosos misquitos a los Rama y la evangelizadora presencia de los moravos a partir de 1847 no podía Conzemius dejar de referir. Ocho días de enero de 1922 permaneció entre los Rama para constatar la apariencia externa de estos indios —por ejemplo, midiendo su altura— y describir su vestuario y adornos, vivienda, agricultura, pesca y caza de tortugas y animales salvajes, comercio, navegación, armas, utensilios, matrimonio y crianza de niños, enfermedades y tratamiento, honras fúnebres, más allá, religión y magia, música, canto y baile, entre otros aspectos etnográficos.

**“Los Ramas paganos** —acotó Conzemius— cantan muy raras veces y esto bajo el influjo de bebidas embriagantes. Su canto (*ākis*), es muy melancólico. Durante mi estadía en Rama Key escuché cada tarde cantos en diferentes chozas y tuve la esperanza inicial de estar percibiendo antiguas canciones indígenas. Quedé muy defraudado al escuchar solo canciones religiosas que los Rama habían **aprendido de los misioneros moravos**”.

Pero el aspecto lingüístico fue el más relevante del estudio de Conzemius sobre los Rama. Lamentablemente, no ha sido aprovechado por sus continuadores que impidieron la extinción definitiva de su lengua. Desde luego, el investigador luxemburgués —interrogando a indígenas confiables e inteligentes que dominaban tanto su lengua como el inglés criollo— compiló unas mil palabras: un quinto menos de las recogidas por Walter Lehmann (1.569) en 1909. Con todo, ese material le permitió establecer las particularidades gramaticales de la lengua Rama, ya desde entonces en vías de extinción. Cuando visité Rama Key en mayo de 1980 —hace 27 años— casi nadie de los habitantes hablaba su lengua. La mayoría hablaba español y todos inglés. Apenas quedaban unos cuantos que todavía decían a sus compañeras: *Mama lis chun i*.

Finalmente, el cuarto trabajo de Conzemius es el complemento de su obra magna de 1932, consagrada al estudio etnográfico de los Sumus y Misquitos de **Honduras y Nicaragua. Se titula: “Notes on the Miskito and Sumu Languages of Eastern Nicaragua and Honduras” y fue incluido facsimilarmente en el nuevo libro.** He aquí su contenido que ilustra la extraordinaria carrera científica de Eduard Conzemius y le rinde un auténtico tributo a su memoria. ■

# Wikipedia y la Necesidad de las Enciclopedias

*Recopilación por José Mejía Lacayo*

Como editor de RTN y como escritor de ensayos tengo que recurrir a las enciclopedias, esas fuentes terciarias que me permiten clarificar conceptos o hecho secundarios a la tesis principal del ensayo. Como editor recurro algunas veces a copiar artículos de Wikipedia, ante la necesidad de incluir un ensayo en una sección vacía, y a pesar de que algunos colaboradores no estén de acuerdo.

Una fuente terciaria es una selección y compilación de fuentes primarias y secundarias. Ejemplos típicos de fuentes terciarias son las bibliografías, catálogos de biblioteca, directorios, listas de lecturas y artículos sobre encuestas. Las enciclopedias y los libros de texto son ejemplos de piezas que recogen tanto fuentes secundarias y terciarias, presentando por un lado comentario y análisis, y en el otro tratando de proporcionar una visión resumida del material disponible sobre la materia. Por ejemplo, los largos artículos de la Encyclopædia Britannica constituyen la clase de material analítico de las fuentes secundarias, mientras que también tratan de proporcionar una cobertura completa asociada a las fuentes terciarias.

Hasta hace unos pocos años, había varias enciclopedias disponibles: Espasa-Calpe, Británica, Encarta y Wikipedia, para enumerar las más conocidas por el editor.

La [Enciclopedia Universal Ilustrada Espasa](#), llega a su fin. La magnitud de una época centenaria como ésta y los procesos artesanales de elaboración que requiere la impresión de su cuerpo histórico, hacen inviables nuevas reimpresiones. La última edición 2013 de 90 tomos tapa dura se vendía por Eur 8,500.

El 13 de marzo de 2012, los editores de la *Enciclopedia Británica* anunciaron que dejaba de imprimirse en papel y que se centrarían en la edición web, que debutó en 1994. La actual edición, la decimoquinta, que yo poseo impresa, tiene 32 tomos y es de 1989, obsoleta por 28 años a menos que se hayan comprado los tomos anuales. La edición en línea es por suscripción pagando \$70 al año por el acceso en línea a sus 120 mil artículos.

La enciclopedia *Encarta* tuvo su apogeo hasta el año 2000, cuando la aparición de la *Wikipedia* irrumpió y cambió por completo la manera de acceder a contenidos, compartirlos y actualizarlos a través de una comunidad mundial donde personas especializadas comenzaron a aportar gratuitamente sus conocimientos. Encarta optó por llevar lanzar su versión de enciclopedia en la WEB, pero ya fue

tarde. Microsoft ha anunciado que dejará de actualizar su enciclopedia desde el 31 de octubre de 2009 y dejará de comercializarla a partir de junio.



*Wikipedia* ha eliminado las alternativas o las ha desgradado a los resultados de búsqueda de Google de las otras enciclopedias digitales. Wikipedia dice que alberga más de 5.5 millones de artículos en inglés y más de 1.6 millones en español. Wikipedia ha reducido su fuerza de trabajo en más de un tercio desde 2007 y sigue reduciéndola. Como consecuencia no pude defenderse contra el vandalismo, los fraudes y la manipulación en sus artículos. La cobertura es asimétrica, los que tratan de sobre asuntos populares son abundantes, y falla en al no tener suficientes artículos académicos. Las entradas autorizadas son escasas, y la mayoría de los artículos no tiene la calidad establecida por la misma Wikipedia.

Dado este panorama general de las enciclopedias, es válido tratar de explorar la calidad de Wikipedia como enciclopedia. Wikipedia, la enciclopedia libre en línea, fue lanzada en enero de 2001 por el Jimmy Wales y el Dr. Larry Sanger como una alternativa a la ahora desaparecida Nupedia, que era ser una enciclopedia libre y colaborativa escrita exclusivamente por expertos y revisada por pares. Se basa en Wiki de Ward Cunningham (derivado de la frase hawaiana **wiki que significa "rápido"**), un software que permitía abrir contribuciones de cualquier usuario registrado o anónimo. Este software permite a cualquier usuario modificar cualquier página en cualquier momento. Guarda todas las versiones

anteriores de una página y hace todos los historiales de página disponibles para todos los usuarios.

Wikipedia permite crear artículos en todos sus idiomas. Primero hay que crear una cuenta pulsando sobre crear cuenta en los enlaces localizados en la esquina superior derecha de cualquier página de Wikipedia:

 No has iniciado sesión [Discusión](#) [Contribuciones](#) [Crear una cuenta](#) [Acceder](#)

**Una vez creada la cuenta hay que “Acceder” a ella y luego pulsar sobre “Taller” en el nuevo menú, siempre en la misma esquina:**

 [Discusión](#) [Taller](#) [Preferencias](#) [Beta](#) [Lista de seguimiento](#) [Contribuciones](#) [Salir](#)

En Taller hay que seguir las instrucciones para crear la página. Y al terminar, publicar y luego Salir.

El procedimiento es sencillo y eso hace que haya muchos editores anónimos. Es la fortaleza, y al mismo tiempo, la debilidad de esta enciclopedia. El principal desafío que tiene Wikipedia es la autoridad de los autores, es decir, las calificaciones que tienen para escribir sobre los temas, las fuentes que usa, la objetividad e imparcialidad del autor y la responsabilidad de quien publica la entrada.

Para profundizar en la cuestión de la calidad, uno debe primero investigar las motivaciones que una investigación tendría por una medida de calidad de artículo confiable (si no automática). También podemos descomponer la cuestión de la calidad en dos categorías generales: inmunidad a vandalismo y nivel de desarrollo.

Podemos desglosar tres tipos de delincuentes:

- (i) Cabilderos, que intentan impulsar su propia agenda (generalmente política);
- (ii) spammers, que solicitan dinero para productos o servicios; y
- (iii) vándalos, que deliberadamente destruyen el trabajo de otros.

Esta última categoría es quizás la más fácil de detectar, ya que los autores señalan que generalmente el vandalismo consiste solo en una jerigonza como una cadena de caracteres aleatorios

*.....el teclado se golpea al azar.....letras mayúsculas....repetición de personajes.....partes grandes de un artículo eliminadas.....*

Dado que todo el historial de revisión está disponible para cualquier artículo en Wikipedia, las comparaciones entre las versiones pasadas y el artículo y su estado actual son una fuente importante de datos. Las distinciones entre confianza, confiabilidad, cualidad y reputación son importantes. Podemos tener

confianza en todo el artículo o sólo en un fragmento de él. La confiabilidad de un autor en varios dominios; y su reputación.

La existencia de Internet, la World Wide Web, y ahora Wikipedia, arroja una clave sobre los sistemas de los filósofos. A medida que el mundo se mueve hacia un código de aplicaciones abiertas (open software), fuentes de información más eficientes y más información gratuita, los modelos habituales de economías de libre mercado y comando se vuelven aún más teóricos. Wikipedia tiene su propia estructura socioeconómica, una que solo se ha visto parcialmente antes de. Los economistas se confunden con una economía de bienes libres que, sin embargo, continúa produciendo. Revista de Temas Nicaragüenses tiene esta estructura socioeconómica.

Los epistemólogos se enfrentan a una tarea aún más grande. ¿Debería Wikipedia dejar de crecer, ¿representa esto el alcance del conocimiento humano? O debemos redefinir el conocimiento humano en la medida en que el conocimiento esté disponible para todos por igual.

La fuente de descentralización del control de calidad en Wikipedia es el desacoplamiento de los resultados. De hecho, los programas de computadora deben pasar la llamada "Prueba de Silicón", o bien corre bien o no funciona. Pero ni Wikipedia ni el sitio ni un proceso son detenidos por mala información. Este acoplamiento flexible como un muro de fuego, la mala calidad siempre es local y se mantiene local.

Es curioso que las implicaciones socioeconómicas, epistemológicas y de control de calidad son aplicables tanto a Wikipedia como a *Revista de Temas Nicaragüenses*. Si la revista es gratuita y editada por voluntarios ¿Qué la hace posible? O la pregunta epistemológica ¿Se agotarán los temas nicaragüenses? ¿Cómo controlar la calidad de los artículos? ■